

Функции реалий в текстах немецкоязычной художественной литературы

Научный руководитель – Казачевская Ольга Васильевна

Маркарян Наринэ Владиславовна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: narishamarkaryan@gmail.com

Термин «реалия» обозначает предметы или явления, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу. Это объекты реальности и их обозначения, которые являются носителями национального колорита и не имеют точных соответствий в другом языке. Национально-культурная семантика таких языковых единиц в текстах художественной литературы позволяет читателям приобщиться к культуре носителей языка, подключиться к их фоновым знаниям, обязательно присутствующим в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющим смысл высказывания [2].

При всем разнообразии подходов к изучению реалий в современной науке, наиболее значимым представляется функциональный подход.

Функция - способность языковой единицы к выполнению определённого назначения. В художественном тексте функция определяется как выразительный потенциал взаимодействия языковых средств. Будучи «центральным звеном», связывающим язык и культуру, текст выступает как «важнейший источник сведений о мире, о культуре людей, живущих в определённом месте, в определённой среде, в определённую эпоху и в определённых исторических условиях» [1]. Реалии в данном звене являются значимыми элементами. Это своего рода «художественное слово», содержащее в себе национальный колорит. Изучение национального колорита возможно только на основе органического единства, образуемого содержанием и формой литературного произведения в его национальной обусловленности, в его связи с жизнью народа, которую оно отражает в образах, и с языком народа, воплощающим эти образы.

Опираясь на научные работы таких авторов, как Н. А. Фененко [3], С. С. Вершняк, Н.В. Колесова, И. Р. Абкадырова и др., а также на основе собственного анализа произведений немецкоязычной художественной литературы, выделим следующие функции реалий в художественном тексте:

1. Номинативная функция реализуется в целях наиболее полного и разнообразного отражения окружающей действительности, а также для характеристики места и времени действия в произведении.

Die Mütter der Knaben drückten sich an die Wand gegenüber der Fensterfront und hielten die traditionellen spitzbunten, oben mit Seidenpapier verschlossenen, mich überragenden Tüten für den ersten Schultag hinter verschränkten Armen. (G. Grass. „Die Blechtrommel“)

Реалия *die Tüte* - бумажный пакет в виде <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%83%D1%81> с мягким верхом на завязке, который наполняется сладостями и небольшими подарками. Это традиционная форма подарка родителей ребёнку-первокласснику в Германии.

2. Функция создания местного (национального) колорита. Национальная принадлежность является важнейшей типологической характеристикой, указывающей на этнографическую природу реалии, на её связь с различными формами материальной и духовной культуры народа.

Übrigens ist keinem dieser Kunstkritiker aufgefallen, dass die Verhüllung am 23. Juni vollendet wird, also der Mittsommernacht, in der es ja kunterbunt zugeht, Verwechslungen, Verkleidungen, Vertauschungen sozusagen zur Tagesordnung gehören. (U. Timm. „Johannisnacht“)

Реалия *Mittsommernacht* (День Святого Иоанна) обозначает один из значимых религиозных праздников Германии, который имеет свои особые традиции.

3. При реализации экспрессивно-оценочной функции реалия используется как объект оценки в структуре высказывания.

Die Flies scheuten davor zurück, jemand mit Gewalt in den Polizeiwagen zu schleppen. (E.M. Remarque. Nacht von Lissabon“)

Die Flies (флику) - презрительное прозвище французских полицейских (жаргон).

4. Функция эстетизации бытовой детали - реалии передают конкретные, доступные чувственному восприятию предметные и пространственные отношения.

Ich drehte mich um und sah erst jetzt, dass der Bettler mir gefolgt war. Er begann sofort auf mich einzureden. Ich bestellte ihm eine Currywurst und Leberkäse. (U. Timm. „Johannisnacht“)

Реалии *Currywurst, Leberkäse* отражают особенности национальной кухни.

5. Реалия может также выполнять в художественном тексте ассоциативную и символную функции. Данная лексическая единица обозначает не конкретный предмет, а носитель признаков, связанных с семантико-смысловой структурой романа. Она ассоциируется с целым рядом сведений, событий, обстоятельств.

«Diplom ist für sie ein magisches Wort - wie Kapitalertragssteuer oder Paracetamol». (A. Bronsky. „Scherbenpark“)

Такие символические вещи как *Diplom* и *Paracetamol* являются необходимыми и неотъемлемыми для представителя русской культуры - диплом как признак успешности, парацетамол как средство, без которого в России не обходится ни одна аптечка, своего рода лекарство от всех болезней.

6. Функция маркера «чужой» культуры - выполняющие данную функцию реалии представляют собой заимствованные слова, которые называют свойственные другой культуре объекты и явления.

- *Ein wunderschöner Ring, sagte ich, ist das eine römische Gemme?*

Er zog sich den Ring vom Finger und reichte ihn mir, ohne mich zu berühren.

- *Ein Geschenk.*

- *Das ist Athene, sagte ich, die Begleiterin des Odysseus. (U. Timm. „Johannisnacht“)*

Реалии дают отсылку на классические поэмы древнегреческого поэта Гомера, погружая читателей в мир греческой культуры, а также переносят читателей из современности в другую эпоху и создают поэтическую ноту в повествовании.

Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что реалии в произведении художественной литературы являются значимым элементом текста и имеют полифункциональный характер. Реалии обогащают содержание произведения путём номинации уникальных предметов и явлений действительности, придают тексту своеобразный колорит, передают отношение автора и/или персонажа к изображаемой действительности, расширяют кругозор читателя. Специфику функционирования реалий необходимо учитывать прежде всего в процессе межкультурной коммуникации для обеспечения адекватного восприятия текста иноязычным читателем.

Источники и литература

- 1) 1. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004. 2. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения // Лексика и культура. Тверь, 1990. С. 59–62. 3. Фененко Н.А. Функциональный

потенциал реалий во французском художественном тексте // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж, 2014. С. 151–173.